

SANTIAGO BARBOSA C.

LA SERPIENTE THE SNAKE

CHILDREN CHOIR



musicalion

click for more

TAMBOURINE
FRAME DRUM

STRINGS QUINTET



LA CANCIÓN

La serpiente o *La serpiente de tierra caliente* es una canción popular colombiana escrita a mediados de los años 70 por la compositora chilena Marlore Anwandtner durante su largo periodo de residencia en la ciudad de Bogotá D.C.

Esta canción junto a otras compuestas por Marlore, son símbolo de la canción infantil para varias generaciones en Colombia y nacen del impacto cultural de la emigrante chilena con el ámbito colombiano: Podemos entrever en sus melodías inspiradoras, una música cargada de ritmos e imágenes del país cafetero.

La serpiente invoca una extraña mezcla entre los ritmos de Cumbia y Bullerengue, géneros de las costas caribeñas colombianas de fuerte influencia africana. Su aire dinámico y alegre, aquel que provoca la danza, se basa en figuraciones rítmicas sincopadas al son de un golpe de contratiempo constante, cuyos orígenes rituales y de pastoreo constituyen un componente madre de géneros modernos colombianos como la salsa, el vallenato, el merengue, entre otros.

La temática infantil, las fábulas fantasiosas con animales típicos de los paisajes colombianos y la música influenciada por ritmos ancestrales, han sido razones suficientes para seleccionar dicha canción como tema para el presente arreglo instrumental-coral. Las posibilidades didácticas que ofrece el género, digase: la evidente acentuación del tiempo fuerte y el contratiempo, el carácter bailable y las melodías sincopadas, hacen de este peculiar arreglo una experiencia pedagógica en relación a los ritmos afrodescendientes de América.



The Snake or *The Snake of the Hot Earth* is a popular Colombian song written in the mid-1970s by Chilean composer Marlore Anwandtner during her long period of residence in the city of Bogotá D.C.

This song together with others composed by Marlore, are a symbol of the children's songs for several generations in Colombia and are born from the cultural impact of the Chilean emigrant with the Colombian scope: We can glimpse in their inspiring melodies, a music full of rhythms and images of the coffee country.

The Snake invokes a strange mixture between the rhythms of Cumbia and Bullerengue, genres of the Colombian Caribbean coasts of strong African influence. Its dynamic and cheerful air, the one that provokes the dance, is based on syncopated rhythmic figurations to the sound of a constant off-beat, whose ritual and pastoral origins constitute a mother component of modern Colombian genres such as salsa, vallenato, merengue, among others.

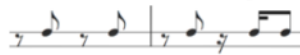
Children's themes, fanciful fables with animals typical of Colombian landscapes, and music influenced by ancestral rhythms have been sufficient reasons to select this song as a theme for the present instrumental-choral arrangement. The didactic possibilities offered by the genre, as: the evident accentuation of strong beat and off-beat, danceable character and syncopated melodies, make this peculiar arrangement a pedagogical experience in relation to the Afro-descendant rhythms of America.

LA PARTITURA

En relación a la partitura es importante saber que su variación rítmica (compas) busca recrear el ritmo de Bullerengue. Este subgénero de la cumbia se caracteriza por una fuerte acentuación del tiempo fuerte donde en ocasiones se utilizan las palmas o Wood-blocks para reforzarlo. El contratiempo debe ser suave y permitir que la figuración rítmica característica se entienda.



Aunque el contratiempo se mantiene presente durante casi todo la obra, es sobre la variación ad libitum (compas) donde se convierte en protagonista, dándole paso al género de la Cumbia. Este género invertidamente se caracteriza por acentuar el tiempo débil o contratiempo mientras que el fuerte debe ser más suave. Aquí la figuración rítmica de más importancia la tiene el frame-drum, que marca el tambor de la cumbia.



Generalmente la cumbia originaria de Colombia se maneja en tonalidades menores y además de los cantos repetitivos y responsoriales, las maracas y el tambor, utiliza las llamadas “gaitas colombianas” o Kuisis. Esta pareja de flautas de madera, son representadas en esta partitura por las flautas dulces, haciendo una especie de minimalismo melódico que junto los demás instrumentos en tono de fiesta tropical nos sitúa definitivamente en el género de la cumbia colombiana.



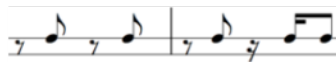
musicalion

[click for more](#)

In relation to the music sheet it is important to know that its rhythmic variation seeks to recreate the rhythm of Bullerengue. This subgenre of cumbia is characterized by a strong accentuation of the strong beat where sometimes palms or wood-blocks are used to reinforce it. The off-beat must be smooth and allow the characteristic rhythmic figuration to be understood.

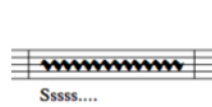


Although the off-beat remains present during most of the musical piece, it is about the ad libitum variation where it becomes the protagonist, giving way to the genre of the Cumbia. This genre is inversely characterized by accentuating the weak-beat or off-beat while the strong beat must be softer. Here the most important rhythmic figuration is played by the frame-drum, which marks the cumbia drum.

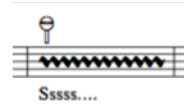


Generally the Colombian cumbia is handled in minor tones and in addition to the repetitive and responsorial songs, the maracas and the drum, it uses the so-called “Colombian bagpipes” or Kuisis. This pair of wooden flutes, are represented in this music sheet by the soprano recorders, making a kind of melodic minimalism that together with the other instruments in a tropical party tone places us definitely in the genre of the Colombian cumbia.

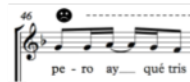
THE CHOIR / EL CORO



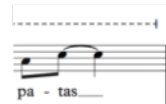
Snake sound. Do it pronouncing the letter "s"



Children may have a maraca or shaker egg and play it simultaneously when the score indicates



This simbol indicates a sad expresion. It is posible to involve hands and body.



This sad expresión must stop when the dashed line indicates

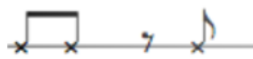
THE MARACAS



musicalion

click for more

THE TAMBOURINE / PANDERETA

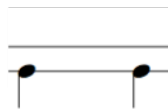


Hit

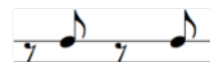


Shake

THE FRAME DRUM / TAMBOR DE MARCO



Ring-hit



patch-hit

PHONETIC SPELLING

Ahí va la ser-pien-te de tie-rra ca-lien-te
a'i 'βa la ser'pjeɲ te ðe 'tjeɾa ka'ljeɲ te

Que cuan-do se rí-e se le ven los dien-tes
Ke 'kwaɲ do se 'ñe se le 'βen loz 'ðjeɲ tes

uy que es-tá de-men-te cri-ti-ca la gen-te
'ui ke es'ta ðe'meɲ te kn'i'ka la 'xeɲ te

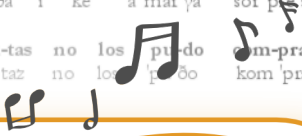
por-que co-me plá-ta-no con a-guar-dien-te
'por ke 'ko me 'pla'ta no 'kon aɣwar'ðjeɲ te

La ser-pien-te un dí-a se fue a tie-rra frí-a
la ser'pjeɲ te wɲ 'di a se 'fwe a 'tjeɾa 'fri a

A com-prar-se za-pa-tos en la za-pa-te-rí-a
a kom'prar se θa'pa toz en la θa pa te'ni a

Pe-ro ay qué tris-te-za y qué a-mar-ga sor-pre-sa
'pero 'ai ke tɯs'te θa i ke a'marɣa sor'pre sa

Co-mo no tie-ne pa-tas no los pu-do com-prar
'ko mo no 'tjene 'pa taz no los 'pu ðo kom'prar


musicalion
click for more

uy que es-tá de-men-te cri-ti-ca la gen-te
'ui ke es'ta ðe'meɲ te kn'i'ka la 'xeɲ te

por-que co-me plá-ta-no con a-guar-dien-te
'por ke 'ko me 'pla'ta no 'kon aɣwar'ðjeɲ te

La ser-pien-te un dí-a se
la ser'pjeɲ te wɲ 'di a se mar'tʃo a 'tjeɾa 'fri a
Pa-ra ha-cer-se un pei-na-do en la pe-lu-que-rí-a
'pa ra a'θer se wm peɲ'na ðo en la pe lu ke'ni a

Pe-ro ay qué tris-te-za y qué a-mar-ga sor-pre-sa
'pero 'ai ke tɯs'te θa i ke a'marɣa sor'pre sa

Co-mo no tie-ne pe-lo no se pu-do pei-nar
'ko mo no 'tjene 'pe lo no se 'pu ðo peɲ'nar

La ser-pien-te de tie-rra ca-lien-te
la ser'pjeɲ te ðe 'tjeɾa ka'ljeɲ te

Cuan-do rí-e se le ven los dien-tes
'kwaɲ do 'ñe se le 'βen loz 'ðjeɲ tes

LA SERPIENTE / THE SNAKE

PARA ORQUESTA DE CÁMARA Y CORO INFANTIL / FOR CHILDREN CHAMBER ORCHESTRA AND CHOIR



Canción popular Colombiana /
Colombian popular song
Marlore Anwander

Arr. SANTIAGO BARBOSA C.
SBC - 119

Theme a capella

$\text{♩} = 60$ *mf*

Choir

Ahí va la ser-pien-te de tie-rra ca-lien - te que cuan-do se ri - e se le ven los dien-tes uy! que es-tá de-

Secorder (sop)

Xil. alto

Xil. Bass

Triangle

Claves

Maracas

Tamborine

Frame Drumb

Violin

Violin

Viola

Violonchello

Contrabajo

musicalion
click for more

6

A

men-te cri-ti-ca la gen-te por-que co-me plá-ta-no con a-guar-dien - - te

X Bass.

mp

Vc.

mp pizz

Cb.

mp pizz

12

mp

Sssss.... Sssss....

Rec.

X. Alto *mp*

X Bass.

Vln. *p*

Vln. *p*

Vla. *tr* *mp*

Vc.

Cb.

19

musicalion
click for more

Rec.

X. Alto

X Bass. *p*

Tri. *mf*

Mrcs. *mp* *mf*

Vln. *mp*

Vln. *mp*

Vla. *tr* *mf* *mp*

Vc.

Cb.

27 $\text{♩} = 70$ **B** Rhythm variation

Ahi va la ser-pien-te de tie-rra ca lien - te que cuan-do se ri - e se le ven los dien-tes uy! que es-tá de-men-te cri-ti - ca la

Rec.

X. Alto *mf*

X Bass. *mf*

Tri.

Clv. *mf*

Mrs.

Tmb. *f*

Perc. *mf*

Vla.

Vc.

Cb.

33

gen-te por-que co-me plá-ta-no con a-guar dien - te... Ssss...

La ser-pien-te un di - a

X. Alto *mp* *ppp*

X Bass. *mp*

Tri.

Clv. *mp*

Mrs. *mp*

Tmb.

Perc.

Vc. *mp*

Cb. *mp*

musicalion
click for more

40 5

mp
second group

a com-prar - se za - pa - tos.

se fue a tie-rra fri - a en la za - pa-te - ri - a

X. Alto *mp*

X Bass.

Clv.

Mrs.

Vc.

Cb.

46

pe - ro ay - ne pa - tas.

pe - ro ay - qué tris - te - za y qué a-mar ga sor - pre - sa co - mo no tie-ne pa - tas.

mf

Rec.

X. Alto *mf*

X Bass. *mf*

Vln. *mp*

Vln. *mp*

Vla. *mp*

Vc. *mf*

Cb. *mf*

musicalion
click for more

52

D Harmonic variation

no los pu - do com - prar Ahí va la ser - pien - te de tie - rra ca - lien - te que cuan - do se ri - e se le ven los

no los pu - do com - prar Ahí va la ser - pien - te de tie - rra ca - lie - te que cuan - do se ri - e se le ven los

Rec.

X. Alto

X. Bass.

Clv.

Mrcs.

Tmb.

Perc.

Vln.

Vln.

Vla.

Vc.

Cb.

musicalion
click for more

pizz
mf

pizz
mf

arco
mf

mf

57 7

dien - tes uy! que es - ta de - men - te cri - ti - ca la gen - te por - que co - me plá - ta - no con a - guar - dien - te

Rec.

X. Alto

X. Bass.

Clv.

Mrs.

Tmb.

Perc.

Vln.

Vln.

Vla.

Vc.

Cb.

musicalion
click for more

E

62

Ssss....

La ser-pien - te un di - a

se fue a tie-rra

mp

Rec.

X. Alto

X Bass.

Tri.

Clv.

Vla.

Vc.

Cb.

pizz

mp

tr

musicalion
click for more

=

69

pa - ra ha - cer - se un pei - na - do

fri - a en la pe - lu - que - ri - a

Rec.

Tri.

Clv.

Vc.

74

pe - ro ay_ qué tris - te - za_ y qué a-mar_ ga sor - pre - sa_ co - mo no - tie - ne

pe - ro ay_ qué tris - te - za_ y qué a-mar_ ga sor - pre - sa_ co - mo no - tie - ne

Rec. *p*

X Bass. *mf*

Perc.

Vln. arco *p*

Vln. arco *p*

Vla. *mp*

Vc. pizz

Cb.

musicalion
click for more

79

pe - lo_ no se pu - do pei - nar Ahí va la ser - pien - te de tie - rra ca - lien -

pe - lo_ no se pu - do pei - nar La ser - -

X Bass.

Clv. *mf*

Mrs. *mf*

Perc.

Vc.

Cb.

F Ad libitum variation

10

83

- te que cuan-do se ri - e se le ven los dien - tes uy! que es - ta de - men - te cri - ti - ca la gen - te por - que co - me

Clv.

Mrs.

Perc.

88

G

plá - ta - no con a - guar - dien - te

se le ven los dien - tes

Clv.

Mrs.

Perc.

musicalion
click for more

93

Clv.

Mrs.

Perc.

97 **H**

f Ahí va la ser-pien-te de tie - que cuan-dose ri-e se le ven los dien-tes Ahí va la ser-pien-te de tie -

de tie-rra ca lien - te se le ven los dien-tes Ahí va la ser de tie-rra ca lien

Rec.

X. Alto

X Bass.

Tri.

Clv.

Mrcs.

Tmb.

Perc.

f

Vln.

mp

Vln.

mp

Vla.

mp

Vc.

f

Cb.

f

musicalion
click for more

possible repetition

103

1. 2.

que cuan-dose ri - e se le ven los dien-tes uy! que es-tá de men te cri ti - ca la gen-te por-que co-me

- te se le ven los dien-tes dien-tes uy! que es-tá de men te cri ti - ca la gen-te por-que co-me

Rec.

X. Alto

X. Bass.

Tri.

Clv.

Mrcs.

Tmb.

Perc.

Vln.

Vln.

Vla.

Vc.

Cb.

musicalion
click for more

109

plá-ta-nos_ con a - guar - dien te Sssss....

plá-ta-nos_ con a - guar - dien te Sssss....

Rec.

X. Alto

X Bass.

Tri.

Clv.

Mrcs.

Tmb.

ppp cresc

Perc.

Vln.

Vln.

Vla.

Vc.

Cb.

pizz

pizz

pizz

musicalion
click for more

Type: Sheet music

Título: [Carl Orff Competition 2020 LA SERPIENTE](#)

Compositor: [Santiago Barbosa Cañón](#)

Época: Música viva

Tema: Concurso

Categoría: Contest

Dificultad: Mittel

Instrumentación Grupo: Coro femenino o de niños con ensamble/orquesta

Arrangement: Coro>S+Fl. dul+[Xil2+Perc]+[VI2+Vla+Vc+Cb]

Instrumentación: Canto coro>voces de soprano = S(1), Contrabajo = Cb(1), Flauta dulce = Fl. dul(1), Percusión (toda la percusión) = Perc(1), Viola = Vla(1), Violín = VI(2), Violoncello (Cello) = Vc(1), Xilófono = Xil(2)

The SNAKE or The hot weather snake is a popular Colombian song written in the mid-1970s by Chilean composer Marlore Anwandtner during her long period of residence in the city of Bogotá D.C.

This song together with others composed by Marlore, are a symbol of the children's songs for several generations in Colombia and are born from the cultural impact of the Chilean emigrant with the Colombian scope: We can glimpse in their inspiring melodies, a music loaded with rhythms and images of the coffee country.

The Snake invokes a strange mixture between the rhythms of Cumbia and Bullerengue, genres of the Colombian Caribbean coasts of strong African influence. Its dynamic and cheerful air, the one that provokes the dance, is based on syncopated rhythmic figurations to the sound of a constant off-beat, whose ritual and pastoral origins constitute a mother component of modern Colombian genres such as salsa, vallenato, merengue , among others.

Children's themes, fanciful fables with animals typical of Colombian

landscapes, and music influenced by ancestral rhythms have been sufficient reasons to select this song as a theme for the present instrumental-choral arrangement. The didactic possibilities offered by the genre, as: the evident accentuation of strong-beat and off-beat, danceable character and syncopated melodies, make this peculiar arrangement a pedagogical experience in relation to the Afro-descendant rhythms of America.